



Dans mon soubri

volume
3

Contes de la Réunion et de l'Inde du Sud

Djalnagri

Conte pondichérien

Texte en français, en hindi
et en anglais : Rahul Vohra

Illustrations : Tolliam

Grand-mère Tortue et les deux papangues

Conte réunionnais

Texte en français et en créole :
Anny Grondin et Sully Andoche
Traduction en anglais : Rahul Vohra

Illustrations : Tolliam



Djalnagri

Tous les matins, quand Ranjit se brosse les dents, il laisse couler l'eau du robinet. Sa mère lui dit :

– Ranjit, mon trésor, pour te brosse les dents tu n'as pas besoin de toute cette eau ! Si tout le monde fait comme toi, il nous arrivera la même aventure qu'aux habitants de Djalnagri.

– Qu'est-ce qui s'est passé à Djalnagri ? demande Ranjit. Sa mère lui raconte alors l'histoire suivante :



Il était une fois un pays prospère et riche où les arbres donnaient les fruits les plus savoureux.

On y trouvait les fleurs les plus parfumées et les récoltes abondantes faisaient la fierté des habitants.

Tout cela grâce à un immense trésor : l'eau.

जलनगरी हिन्दी

रोज सुबह, रंजीत जब अपने दांत साफ करता है, नल खोल के पानी बहाता है।

एक दिन मां ने कहा:

– रंजीत, बेटा, दांत साफ करने के लिए इतने पानी की जरूरत नहीं है। अगर सब तुम्हारी तरह पानी बहाये तो हमारे साथ वही होगा जो जलनगरी में हुआ।

– जलनगरी? वहां क्या हुआ?

फिर मां ने ये कहानी सुनाई:



यहां से बहुत दूर एक मुल्क था, वहां के लोग अच्छी जिंदगी गुज़ारते थे। पेड़ों पे बेहद स्वादिष्ट फल उगते थे। जलनगरी के फूलों की खुषबू लाजवाब थी और वहां के लोग गर्व से अपनी अद्भुत फसल उत्पादित करते थे। उनकी खुषहाली का राज था उनका कीमती खज़ाना: पानी





Celle-ci, douce et délicieuse, serpentait à travers les collines et alimentait ruisseaux, cascades, rivières et fleuves. Dans la cité de Djalnagri, « la ville de l'eau », on ne manquait de rien. Depuis la nuit des temps, l'eau avait toujours été là. Aussi les habitants la consommaient-ils plus que de raison et ne voyaient aucune nécessité de la préserver. Pour se baigner, chaque personne avait une baignoire aussi grande qu'une piscine. Pour se brosser les dents, une fontaine qui coulait nuit et jour. Pour se laver les cheveux, un tonneau rempli à ras bord. Pour préparer la nourriture, une citerne.

ये पानी, मीठा, मजेदार, पहाड़ों से घूमता हुआ उतरता, झीलों नदियों नहर झरनों की रगो में लहराता था। जलगरी में किसी भी तरह की कमी ना थी। सदियों से, उनके पास पानी था। सो लोग पानी बगैर सोचे, बगैर समझे बहाते थे। बहाते क्या, लुटाते थे। उन्हे कोई जरूरत नहीं दिखती थी पानी को बचाने की। नहाने के लिये, सब के पास बड़ा सा बॉथटब, स्वीमिंग पुल जितना बड़ा। दांत साफ करने के लिये, एक फव्वारा जो दिन रात बहता था। बाल धोने के लिये, एक कमरे जितना पानी भरते थे।

